

PRÉSTAMOS DE LA LENGUA GITANA EN LA JERGA DE LAS LENGUAS RUSA Y ESPAÑOLA

IRINA ALEKSANDROVNA VOTYAKOVA
GONZALO GUILLÉN MONJE
UNIVERSIDAD DE GRANADA

1. Introducción

El objeto de nuestro análisis son los préstamos de la lengua gitana en la jerga rusa y española. La investigación ha sido llevada a cabo con ayuda del *Большой словарь русского жаргона* (2001), para la parte rusa, que en la actualidad es el mayor diccionario de jerga rusa ya que en él han sido incluidos datos de diccionarios editados en el último cuarto del s. XX, así como datos de tesis defendidas en estos últimos años y de diferentes artículos. Para la parte española han sido utilizados en primer lugar el *Diccionario de argot* de Julia Sanmartín, así como diferentes diccionarios y léxicos del *caló*¹. El diccionario ruso describe unas 25000 voces de origen jergal y 7000 locuciones, el diccionario de Julia Sanmartín, por su parte, analiza 4700 voces aproximadamente.

Si analizamos pormenorizadamente la evolución lingüística de términos tan emparentados entre sí como "жаргон", "арго", "слен" en la lingüística rusa, podemos llegar a la conclusión de que existen divergencias en el uso de tales términos, no obstante, éstos se han utilizado para determinar el mismo volumen de estudio e incluso se han tenido por sinónimos, aunque el término "жаргон" es el que más se ha socializado. Muchos investigadores han incluido estos términos, junto con el lenguaje popular y el obsceno, en una única estructura lingüística denominada "нонстандарт" (KIOSTER-TOMA 1993), que lleva a la aparición de un nuevo término y, por lo tanto, una definición añadida. Todos estos datos generan unos determinados problemas en la investigación científica de estos fenómenos lingüísticos. La explicación y la determinación de cada uno de ellos no entra dentro de los objetivos que nos hemos marcado en este artículo. Teniendo en cuenta lo anteriormente expuesto y también la movilidad y la ausencia de límites claros entre las variedades no literarias de la lengua, vamos a entender el término *jerga* de una manera general y tomaremos, de acuerdo con los autores del diccionario, la definición que allí se da de jerga (SKVORTSOV 1997: 129):

La jerga es una variedad social del lenguaje que se caracteriza, a diferencia de la lengua popular, por un léxico y fraseología específicos (a veces expresivamente metafórico) y también por un uso particular de medios de derivación de palabras. La jerga se debe a diferentes grupos sociales y profesionales de personas, unidos por intereses comunes, costumbres, dedicaciones, situación social (por ejemplo el argot de los marineros, de los pilotos, de los deportistas, de los estudiantes, de los actores). En el plano terminológico "la jerga" se usa para designar un lenguaje alterado, vulgar e incorrecto –lo mismo que el argot-, pero con un matiz peyorativo.

Es posible que, desde un análisis más profundo, este concepto no fuera del todo cierto, pero en nuestra investigación esta definición nos será de gran utilidad ya que nos permite, de una manera sustancial, extender los límites del material.

En la lingüística española sería necesario diferenciar cuatro términos diferentes, es decir, las *germanías*, el *argot*, el *caló* y la *jerga*. Tendríamos que iniciar el análisis de estos términos, desde un punto de vista diacrónico, con el concepto de *germanía*. Como señala JULIO CASARES (1950: 275), "desde que empezaron a disolverse las antiguas asociaciones de delincuentes, constituidas en verdaderos gremios, hermandades o "germanías", fue perdiendo razón de ser y utilidad el aprendizaje de un código secreto para la mutua protección de los asociados", es decir, siguiendo las palabras de este autor podríamos afirmar que la *germanía* es

¹ REBOLLEDO, T., *Diccionario gitano-español y español-gitano*, 2ªed., ed. Maucci, Barcelona, 1909; JACKSON, W. M., "Vocabulario caló-español y español-caló, y de germanías", *Diccionario Hispánico Universal*, 2, México, 1958, pp. 1057-1100; JIMÉNEZ, A., *Vocabulario del dialecto jitano*, 2ª ed., Sevilla, Imprenta del Conciliador, 1853.

producto del pasado y en ningún momento habría que identificarla con el dialecto caló², que tiene una evolución propia, tiene el estatus de lengua, puesto que es hablado por un pueblo, y que ha subsistido a la caída de la *germanía* como lenguaje especial. No obstante a lo largo de nuestro análisis se podrá observar que hay palabras que se prestaron en la *germanía* y después se han reflejado en la jerga, nosotros, por tanto, consideraremos la *germanía* como un vehículo de préstamo de palabras jergales³. A la *germanía* histórica J. Casares opone la *germanía moderna*, que sería "el lenguaje constituido por una nueva terminología usual entre vagabundos, ladrones y demás delincuentes" (CASARES 1950: 277). Para designar este lenguaje característico de los ladrones y maleantes modernos C. CLAVERÍA (1967), ROPERO NÚÑEZ (1991), entre otros, prefieren el término, préstamo del francés, *argot*. Según ROMÁN FERNÁNDEZ. (1995: 164-165) existen varios factores que han posibilitado la identificación entre *jerga* y *caló*, el primero de ellos es el carácter oral que poseen ambas variedades de la lengua, es decir, su carácter puramente oral y el uso de ellas para la autoafirmación de un grupo ante la amenaza de una presión externa que atenta contra su propio sistema de valores, pero también existen diferencias consustanciales entre ellas que dejaron claro la total dependencia de estos conceptos: el caló no pretende presentar una realidad subjetiva o concepción particular que resalte su estructura y su jerarquía social ni tampoco pretende invertir los valores ni ironizar sobre la sociedad dominante, premisas que aparecen como características particulares de la jerga. Definiremos por tanto jerga como lenguaje especial y familiar que usan entre sí los individuos de ciertas profesiones y oficios, como toreros, estudiantes, delincuentes, etc.

Conocido es por todos que en la jerga, como en ninguna otra variedad de la lengua, acontece uno de los procesos más intensivos de la revitalización de los medios lingüísticos. Como señala BORISOVA (1980: 51): "...el diccionario de la jerga es un fenómeno muy alterable: a lo largo de dos o tres décadas puede cambiar su composición en varias ocasiones". La formación de la composición del diccionario de la jerga se lleva a cabo a través de fuentes y medios de la lengua en general y de la lengua rusa o española en particular. Así, por ejemplo, en la etapa moderna tanto de la lengua rusa con de la española son los anglicismos los que juegan el papel más importante en el léxico jergal. Sin embargo, como apuntaban los investigadores (LARIN 1977: 180; DIACHOK 2000: 69) en la lengua rusa del s. XIX y principios del s. XX este papel fue interpretado por préstamos del hebreo, tártaro, gitano, griego y otras lenguas.

Se sabe que durante un largo tiempo se ha considerado la lengua gitana como una lengua artificial, que le era de gran ayuda a los criminales para aislarse del mundo que les rodeaba, es decir, lo consideraban *argot*. Sin embargo más tarde se demostró que la lengua gitana está muy cercana a la antigua lengua de la India –al sánscrito y a la lengua moderna, el hindi-. Por eso los datos la han obligado a relacionarla con el grupo indoirano.

Los primeros datos que tenemos de los gitanos en el territorio del antiguo imperio ruso se relacionan con el comienzo del s. XVI, estos datos fijan su estancia en el territorio del estado lituano-bielorruso. Más tarde acaece la migración de los gitanos desde Polonia al nordeste de Ucrania, y desde Moldavia y Valaquia al sur de Ucrania. La aparición de los gitanos en el territorio del sur y centro de Rusia está perfectamente documentada, comenzando desde el s. XVIII. Hacia la mitad del s. XIX ya están extendidos por todo el territorio de Rusia, incluyendo Siberia. Desde los años 60 del s. XIX comienza la aparición en Rusia de una nueva ola migratoria de gitanos desde los principados prusianos en Transilvania. Sin duda, de acuerdo con la forma de vida de los gitanos y su cercanía a los círculos criminales permitieron que

² En la Península Ibérica, por ejemplo, ya existía el lenguaje de la *germanía* antes de que los gitanos llegaran a la Península (CLAVERÍA 1951: 16). Posiblemente le influencia acaeció de una manera diferente: los delincuentes se apropiaron de palabras del caló dando lugar al "caló jergal" de los delincuentes españoles (CLAVERÍA 1951: 18, nota 20). Este mismo fenómeno se ha venido observando en otras partes del mundo, por ejemplo, H. Ehrenborg (1928: 11 y ss.) resalta en su estudio que existía un lenguaje especial llamado *prison romaní* que se ha dado en las cárceles suecas y lo hablaban presos no gitanos.

³ Según ROMÁN FERNÁNDEZ (1995: 162), La *germanía* no se centró sólo en el préstamo de palabras del caló, sino que también tenía préstamos de otras lenguas o conservaba arcaísmos castellanos: del francés tenemos *alar* 'irse', *parlar* 'hablar', italianismos *alerta*, *bisoño*, *gamba* 'pierna', arabismos *almifor* 'caballo', *cica* 'bolsa', arcaísmos catellanos *trena* 'cárcel'.

muchas palabras de origen gitano entraran en la jerga rusa. Sin embargo en la etapa moderna su cantidad ha sufrido un descenso importante, aunque éstas se sigan teniendo en cuenta en los diccionarios.

2. Análisis lingüístico

Hemos analizado las entradas del diccionario que aparecían con la anotación de *gitano* "цыган". Además de esto se han incluido en el material palabras que tenían correspondencias con la jerga española⁴.

Hemos dividido nuestro material ruso de una forma temática en los siguientes grupos:

Nombres de personas: en la mayoría de los casos se hace referencia a la persona del sexo masculino, *дат* 'padre'; *чунарь* 'policía', 'campesino', 'simplón', 'papanatas', *чор* 'ladrón', *лило* 'persona graciosa'. Curiosamente aquí se produce dos procesos contrapuestos, así, por ejemplo, la palabra *мора* se usa en la jerga con el significado de 'gitano'. Los investigadores señalan que ésta es un préstamo gitano de la palabra *more* 'amigo', 'compañero', sin embargo con el significado de 'amigo' en la jerga rusa se utiliza otra palabra: *ром*⁵. Ambas palabras se fijan bajo la anotación de *delincuencia (уголовное)*, pero el último sustantivo posee particularidades semánticas más extensas, ya que puede expresar 'hombre' en general. El proceso contrapuesto lo tenemos en el préstamo de la palabra *ракло* 'joven de nacionalidad no gitana', además de estos, aquí, basándonos en una misma fuente se fijan algunas variantes fonéticas, *ракло, ракол, рахло, рахол, ракли*, diferencias que ayudan para establecer una distinción semántica. Si comparamos, obtendremos que *ракло* es 'chico', 'joven', 'tonto', 'vagabundo', 'ladrón'; *ракол* 'ladrón', *рахло* 'vagabundo', 'ladrón que han soltado', *ракли* 'chica'. Esta última palabra es derivada, con ayuda de uno de los sufijos más típicos en la jerga, y expresa persona femenina en una profesión, *раклиха*, que posee otro significado 'ladrona'.

M. A. GRACHIOV (1997: 84) relaciona con la lengua gitana la palabra *чувиха* (de *čuviha* 'chica', 'mujer', 'chica bien conocida'), sin embargo en otros diccionarios tal palabra se considera fuera de uso y aparece con el significado de 'prostituta'. Este sustantivo ha servido de base derivativa para sustantivos de la jerga rusa, que pueden tener un significado semejante, *чувица, чувишечка, чувырла*, e incluso se utiliza con otra connotación semántica *чувырка* 'concubina', 'amante'; *чувырло* 'persona que causa desprecio', 'persona con un físico que causa desprecio', 'asiático', 'tonto'. De una u otra forma todos los significados de las palabras expuestas nos describen a lo que se dedicaban los gitanos, o, por lo menos, su relación con "el mundo de la jerga". En este mismo grupo, de acuerdo con la capacidad de sustitución de los pronombres por los sustantivos en la oración, hemos relacionado el pronombre *амен*⁶ 'nosotros'.

El segundo grupo temático integra sustantivos que designan dinero, unidades monetarias y la expresión de su cantidad. Por ejemplo, *деш* 'diez', 'billete de diez rublos'; *шов*⁷ 'seis'; *дуй* 'dos rublos'; *мордо* 'rublo', *бут* 'mucho' y otros. El sustantivo *лама* 'cincuenta kopeeks' posee un grupo de palabras derivadas con una semántica diferente o parecida, *ламик* 'rublo metálico', *ламка* 'kopeika', *ламник* 'cincuenta kopeeks'. En este mismo grupo semántico hemos relacionado el sustantivo *сумнакуни* que significa 'oro'.

⁴ Aunque algunos investigadores, por ejemplo, V.V. ШАПОВАЛ (1995) dudan de su autenticidad como palabras de origen gitano, sin embargo, nos parece que no introducir estos datos en el material sería inoportuno.

⁵ Este cambio puede estar perfectamente relacionado con uno de los mecanismos de formación de palabras jergales, como señala ROPERO NÚÑEZ (1995: 45) uno de estos mecanismos es la "metátesis de los elementos fonéticos que componen las palabras, por ejemplo *чепо* 'pecho', *грито* 'trigo', aunque estamos hablando ciertamente de mecanismos de formación de palabras jergales en la lengua española. En los diccionarios de caló utilizados hemos encontrado las siguientes correspondencias que curiosamente poseen el mismo significado *монро, монри, монронé* 'amigo', 'amiga', 'amigote'.

⁶ Hemos encontrado la siguiente equivalencia en el caló para el pronombre personal de primera persona, *амангве* 'nosotros', pero esta palabra no está registrada en diccionarios de argot.

⁷ En caló *jobe* 'seis'.

Cuando acontece un préstamo se pueden producir cambios semánticos que son bastante difíciles de explicar. Así, la palabra *иня* significa en la jerga de los delincuentes '10 rublos', sin embargo en la lengua gitana esta forma designa el numeral 'nueve'. El numeral gitano *ефта* significa en la lengua de los delincuentes 'semana', y esto es comprensible puesto que en la semana hay 7 días.

Con el significado de *dinero* en el diccionario aparece la palabra *лавэ* (*лаве, лове*). Ésta posee dos palabras derivadas: *лавьё*, que como la palabra principal de la cual se deriva se relaciona con los numerales, y también la palabra *лавэшки*. Todas estas palabras las encontramos en la jerga de la juventud, y se introdujeron a través de la jerga de los delincuentes. Los sustantivos *лавэ* y *лавьё* se usan no sólo en la jerga de los delincuentes sino también en la jerga de la juventud, es decir, han agrandado su esfera de uso. *Лавэшки* se registra sólo en la jerga juvenil, en parte gracias al significado que le da el sufijo diminutivo. El sustantivo *каль* está menos extendido, atestiguado por la ausencia de derivaciones este sustantivo también expresa el concepto de dinero.

El siguiente grupo temático son nombres de *comidas*, por ejemplo, tenemos los sustantivos *моль* 'avino'; *баллалас* (*баллас*) 'tocino' y también *балабас* ^{delincuencia} 'tocino', 'lardo', ^{policía} 'azúcar', ^{militar} 'persona', 'cara', ^{juventud} 'mala suerte', 'quiebra', 'banarrota'; *баланс* ^{delincuencia} 'tocino', 'embutido'. Como se puede observar estas últimas palabras están unidas por el significado 'tocino', con este mismo significado se usan en la lengua fuente. El resto de los significados son secundarios. En el diccionario también se registra palabras derivadas con el sufijo *-ина- баясина* 'tocino', 'embutido'. El sustantivo *калинько* se usa en la jerga de los delincuentes con el significado de 'pan negro'; para la semántica lo importante será, pues, el color de este producto que es un préstamo del gitano *каlinko* 'color negro'.

Nombres de *animales*: En este grupo se introducen sustantivos como *горуни* 'vaca', *чукел* 'perro', y también infinidad de nombres de caballos, sin embargo, todas ellas provienen de la misma palabra *гра*: *гра, грай, грас, грасни*⁸. Por lo visto esto está relacionado con las diferentes condiciones de préstamo de tales palabras, del tiempo, del lugar, de los hablantes de la jerga. Todas estas palabras están emparentadas gramaticalmente, excepto la última que es la que cambia. La presencia de tantos nombres para el concepto 'caballo' es el perfecto reflejo del papel tan importante que jugaba este animal en la vida cotidiana de los gitanos. Por otra parte, como señalan los investigadores, el léxico relacionado con el 'robo de caballos', se arcaiza en la etapa moderna de la jerga (Bykov 1991: 56).

Торóнимос, aquí se fija sólo un sustantivo *рай* (*рая*) con el significado de 'policía, destacamento de policía'.

Conceptos abstractos, бахт 'felicidad', 'suerte', *муло* 'muerte', *граль* 'miedo'. Con este grupo también hemos relacionado la palabra *хумар* que se utiliza en el ámbito de la drogadicción y expresa 'estado de euforia que causa los narcóticos', 'estado de síndrome de abstinencia', e incluso, 'drogas'. Este sustantivo posee un grupo de palabras derivadas ya que el léxico relacionado con el mundo de los narcóticos en la lengua rusa actual de una manera muy activa se enriquece por medios de los medios lingüísticos propios de la lengua y también a través del préstamo: *хумарить* 'tomar drogas', 'experimentar un estado de euforia por causa de las drogas' y también 'hambre de narcóticos', *хумариться* 'experimentar un estado de euforia por causa de las drogas', *хумир* 'gran malestar'.

Tiempo, parte del día, por ejemplo, *бере* 'año', *рат* 'noche'. Este último sustantivo también posee el significado de 'sangre'.

Valoración, calidad, situación: Si con los primeros grupos se relacionaban, por norma general, sustantivos, en este grupo entraran adverbios, palabras que expresan la categoría de estado y también adjetivos, por ejemplo, *лач* (*лаче, лачо*) 'bien', *хезе* 'mal', *баро* 'grande', 'mayor', *фуловый* 'malo', *тато* 'caliente', 'templado'. Además de esto los investigadores consideran que con este grupo también se relacionan palabras como *ништяк* 'bueno', 'perfecto', *нане* (*нанэ, наны*) 'no'.

Acciones, el presente grupo abarca muy pocos verbos, *родить* 'descubrir el asunto', *хандырить* 'ir', 'dirigirse a algún sitio'.

⁸ En caló *грасни* 'yegua' y *грасте* 'caballo'.

El material español lo hemos dividido asimismo en diferentes grupos temáticos, la diferencia radica en que hemos encontrado mayor número de préstamos gitanos en el material español y los grupos que obtendremos estarán más especializados.

El primer grupo que hemos subdividido, siguiendo el mismo orden que hemos aplicado en la parte rusa, es el grupo de *personas*, en el cual dividimos cinco subgrupos: *edad, pronombres que hacen referencias a personas, familia, sexo, profesiones, nacionalidades y, Dios y la muerte*. Casi todos los vocablos que se van a exponer a continuación pertenecen a la jerga de la marginalidad.

*Edad: chaborrillo, lla; chaval; chavea*⁹; *chinorri; churumbel* con los significados de 'niño', 'hijo', 'muchacho', 'jovencito', 'adolescente'. Todas estas palabras poseen un denominador común que es que gramaticalmente no distan mucho de la forma inicial registrada en el *caló*. Desde el punto de la semántica mantienen su significado original. A continuación tenemos las palabras *chai* con dos significados, el primero de ellos, 'jovencita', y el segundo 'prostituta jovencita'. El significado original de este vocablo es 'niña', el segundo significado de la palabra jergal pertenece al ámbito de la prostitución. Por otro lado tenemos la palabra *pureta* del *caló* *puré* 'anciano' que posee el significado de 'persona joven o madura con actitudes propias de la vejez'. En esta palabra no se observa cambio de significado pero se le añade la terminación despectiva *-eta*.

En el grupo de los pronombres tenemos el pronombre personal *menda* 'yo', y el pronombre demostrativo *andóbal* con el significado 'persona a la que se alude sin nombrarla', 'individuo', del *caló* *andoba* 'éste'.

En el ramo familiar hemos encontrado sólo dos palabras *bato, -a* 'padre', 'madre' y *plas, sa / plano, na* 'hermano', la palabra en *caló* es *planó* 'hermano'. Como se puede observar tanto semánticamente como formalmente esta palabra no ha experimentado ningún tipo de alteración.

En la *diferenciación sexual* hemos encontrado dos palabras *gachó, -chí* 'hombre', 'mujer', respectivamente, que se ha tomado del *caló* *gachó, gachí* 'hombre o mujer que no es gitano' y *manú / manús* 'hombre' que es un préstamo del *caló* *manú* 'hombre', 'varón', 'macho', sin ningún tipo de variación semántica. Quizás en la primera palabra de este grupo se puede observar una pequeña variación semántica, los gitanos utilizan la palabra *gachó* para referirse a aquella persona que no es gitana y adquiere un matiz despectivo, en cambio en la jerga el significado se ha generalizado y sirve para indicar cualquier tipo de persona de sexo masculino o femenino.

En el campo de las *profesiones* tenemos diversas palabras, algunas de ellas provienen directamente de sustantivos del *caló* a los que se les añade las terminaciones para expresar profesión *-ista* o *-ero*, este es el caso de palabras tales como *dronista* con dos significados 'camionero', 'salteador de caminos' que procede directamente del sustantivo gitano *dron* 'camino', prestado a su vez del griego *δρομος*, o como *cangrileo* 'mendigo que pide en las puertas de las iglesias' que procede del sustantivo *caló* *cangrí* 'iglesia'¹⁰, *gumarrero* 'ladrón de gallinas' que procede del sustantivo *caló* *guma* 'gallina', o *chusquelona* 'portera' que procede del sustantivo *caló* *chusquel* 'perro'.

Otras profesiones se han tomado directamente del *caló* sin experimentar cambio semántico ni formal alguno, tenemos, por ejemplo, *arajái / arajay* 'sacerdote', del *caló* *arajái*; *sorche / sorchi* 'recluta', 'soldado' del *caló* *sorche, sorxe* 'soldado'. Otras sí han experimentado cambio semántico, así, tenemos *busní* 'funcionaria de prisión' que inicialmente en *caló* designaba a la persona extraña a la raza gitano o extranjero, al igual que ocurre con el sustantivo *busnó* 'policía'. Podemos añadir diferentes sustantivos para designar a los cuerpos de seguridad del estado, estos sustantivos sin lugar a dudas pertenecen a la jerga de la delincuencia: *lacró, -cí* 'policía' que en *caló* es 'manceba', 'querida'; *jundonar / jundanar / judunar / jundó* 'guardia civil' procedente del *caló* *jundó* 'soldado'; *pestañí* 'policía' que es una transformación del significado del sustantivo *caló* *petanó, petañí*, literalmente 'becerro', y

⁹ *Chavea* (marginalidad) 'muchacho', 'jovencito', de *chavaia*, antiguo vocativo plural de *chavó* (SANMARTÍN, J., *Diccionario de argot*, p. 216).

¹⁰ Inicialmente esta voz designaba al ladrón de las iglesias y posteriormente se ha reservado para el mendigo.

por último de la jerga de la prostitución tenemos *lumí / lumi / lumia* 'prostituta' del caló *lumí* 'manceba', 'concubina' que experimenta un cambio de significado, es decir, de *manceba* a *prostituta*.

En el último subgrupo del grupo de las *personas* tenemos dos palabras, *corajái* 'moro', 'árabe', -esta voz se ha tomado en préstamo del caló *corajay* 'moro', y *calé / calí* 'gitano'. *Calé* es un término incorporado ya al caudal léxico del español, aunque se trata de un préstamo del caló: *caló, calé, calorro*. En estas palabras no ha habido ningún cambio semántico.

Para designar a *Dios* tenemos en la jerga el vocablo *debe* que es un préstamo del caló *debel* 'Dios'; para el 'muerto' tenemos la palabra *mulé* 'muerto' del sustantivo caló *muló, mullí* 'difunto'.

El siguiente grupo lo hemos denominado *dinero y metales preciosos*, son palabras que en su totalidad pertenecen a la jerga de la marginalidad, así tenemos para el concepto de *dinero* en general los siguientes vocablos: *calés*¹¹, *jurdós*, en caló *jandorró*, 'dinero', *jandaripén* 'dinero', *jallares / jalleres | jallares / layares / layeres*, en caló *jayare* 'sueldo', 'bienes', 'paga', *parné*, que no han experimentado cambio semántico importante, salvo *jallares*, que en caló designa los bienes o la paga, y *calés*. En metales preciosos hemos relacionado *lama* 'plata' del caló *lama* 'plata', y oro o *sonacái* cuya voz jergal tiene la misma forma y significado que el sustantivo caló *sonacay* 'oro'.

En el grupo de las *comidas* tenemos: *jala / jale* 'comida'. La voz *jala* o *jale* constituye un préstamo del caló *jallipén* 'comida'; *tató* 'pan' del caló *tató* 'hogaza'; *pañí* 'agua' aquí encontramos una voz derivada, *errepañí* 'aguardiente'; *manró* 'pan' que procede del caló *manró* 'pan'; *mol* 'vino' también es un préstamo del caló. Palabra derivada de *mol* es *mollate* 'vino' que aparece registrada en el diccionario de argot.

El siguiente grupo temático es el grupo de los *animales*: *balichó* 'cerdo' del caló *baliché* 'cerdo', 'puerco'; *bañí* 'gallina'; *guma* 'gallina' del caló *gomarra* 'gallina' y con un segundo significado metafórico 'chica', 'jovencita'; *chusquel / xuquel* 'perro' del caló *chusquel* 'perro'. Como se puede observar todas estas palabras no han experimentado cambio semántico alguno.

El siguiente grupo temático es el de los *topónimos*: *cangrí* 'Iglesia' que adquiere un segundo significado en la esfera de la delincuencia 'cárcel', palabra que proviene del caló *cangrí, cangarí, cangaripé, estaribel / estaripel / estar / estaró / estalipén* 'cárcel', préstamo del caló *estaribel, estarí, estaribó, estaró, estarú, estaripel* 'cárcel'; *gache / gachi / gao* 'pueblo', préstamo del caló *gau* 'pueblo', documentada a su vez en sánscrito, *grama*, de donde debió de trascender a la germanía; *queli / quel / queo / keli* 'vivienda del delincuente', procede del caló *que, quer* 'casa', no ha habido transformación semántica pero sí morfológica. La voz *quel* está atestiguada en la germanía con el significado de 'cuarto', 'habitación'; *dron* 'carretera', 'ruta', 'camino', préstamo del caló *dron* 'camino', *dacoi* 'aquí', 'de esta manera', este vocablo constituye un préstamo del caló *acói* 'aquí', 'acá'.

El siguiente grupo lo hemos denominado *conceptos abstractos*: *bajío* quizá sea un préstamo del caló *bají* 'profecía', 'buenaventura'; *bajoril* 'frío'; *chipén* 'verdad', del caló, producto de la confusión entre dos vocablos gitanos **chipén* 'vida' y *chipé* 1. 'verdad'. 2. ^{marginalidad} 'estupendo', 'magnífico'; *duca* 'pena', 'pesar', préstamo del caló muy usado en las coplas flamencas; *jinda / jindama* 'miedo'; *lache / lacha* 'vergüenza', del caló *lacha* 'vergüenza', 'pudor'; *paripé* 'disimulo', 'fingimiento', préstamo del caló *paripé* 'comiquería'; *sisla* 'valor', 'coraje', préstamo del caló *sislí, sislá*.

El siguiente grupo es el que integra sustantivos relacionados con el *tiempo*: *breje / berejes* 'año'; *laracha* 'noche', curiosa agrupación del artículo *la* y el sustantivo caló *rachí* 'noche'.

Describiremos ahora el grupo de las *partes del cuerpo*: *(s-)acáis* 'ojos', préstamo del caló *sacáis, acáis*, que tienen el mismo significado tanto en caló como en la jerga; *arate* 'sangre', de caló *arate* 'sangre'; *bul* 'orificio anal', 'nalgas', préstamo del caló *bul* 'ano',

¹¹ Este término se ha tomado en préstamo del caló: *caló* 'negro', que en principio aludía a la moneda de cobre; frente a *parné* (en caló 'blanco'), que servía para designar metafóricamente la moneda de plata.

‘orificio’; *bullata* ‘nalgas’, procede de un préstamo del caló *bullaté* ‘ano’, ‘trasero’, palabra emparentada con el sustantivo caló *bul* ‘ano’, ‘orificio’. Esta palabra tampoco ha experimentado ningún cambio semántico importante, a nivel morfológico se ha optado por la terminación despectiva *-ata, -eta*: *negrata, pureta*; *chucháis* ‘pechos’, el sustantivo *chucháis* es un préstamo del caló (*chuchái* ‘pecho’; ‘teta’), esta palabra no ha experimentado ningún cambio semántico; *garlochí* ‘corazón’ se documenta en diversos diccionarios de caló *garlochí* ‘corazón’; *jebe* ‘nalgas’. A diferencia de *bul*, *bullate* o *panril*, esta voz presenta una frecuencia de uso muy escasa, proviene del caló *jebe* ‘agujero’, ‘boquete’ aunque se lleva a cabo una transformación del significado, ya que el agujero/ano pasa a designar las nalgas; *jeró* ‘cara’, ‘rostro’. En general, para designar las diversas partes del cuerpo humano el argot recurre al caló: así, la lengua es la *muí*; los pies, los *pinreles*; los dedos, *los bastes*; la sangre; el culo, el *panril*; la vagina, el *jojói* ‘conejo’. La voz del caló *jeró* ‘cabeza’ ha sufrido una ligera variación de significado, puesto que en la jerga su significado es más específico, es decir, ‘cara’; *magué* ‘pene’, préstamo del caló *magué* ‘miembro viril’; ‘pene’; *ñacle* ‘nariz’, préstamo del caló *ñacle, nacré*; *clisos* ‘ojos’, préstamo del caló *clisos*, sin variación semántica ni morfológica, de este sustantivo proviene el verbo *clisar* ‘ver’, ‘mirar’. El argot marginal toma prestados muchos verbos del caló, en especial, los que giran alrededor de los cinco sentidos: ver-vista (*dicar, diquelar, junar*), oler-olfato (*jumelar*), comer-gusto (*jalar*); *pelé* ‘testículo’, préstamo del caló *pelé* ‘huevos’, aunque ha experimentado una modificación del significado, ya que de ‘huevos’ pasa a designar los ‘testículos’.

El siguiente grupo lo hemos denominado *objetos*: *churi / churí* ‘cuchillo’, ‘navaja’. *churi* es un préstamo del caló *churí* ‘cuchillo’, ‘navaja’, ‘puñal’; *fusca / fusco / pusca* ‘pistola’, ‘arma de fuego’, es un préstamo del caló *pruscha* ‘escopeta’; *sirla* ‘robo con navaja a una persona sin emplear arma de fuego’, préstamo del caló, procedente de *sislí, sislá* ‘fuerza’; *yaquí* ‘fuego’, del caló *yaque* ‘lumbre’, ‘fuego’, ‘llama’; *burda* ‘puerta’; *burdó* ‘puerto’; *truja* ‘cigarillo’, préstamo del caló *truján* ‘tabaco’, a su vez tomado del turco; *farda* ‘ropa’. La voz *farda* tal vez sea un préstamo del caló *fardí* ‘ropas’ o de la germanía *fardar* ‘presumir’, ‘hacer ostentación de algo’.

El siguiente grupo temático es el de *la valoración, cualidades* donde entran en su mayoría adjetivos que expresan cualidad: *chachi* ‘de buena calidad’, préstamo del caló *chachipén* ‘verdad’, *chachipeñí, ñó* ‘verdadera’; *baró / baré* ‘grande’, ‘superior’; *boquerón* ‘persona sin importancia, insignificante’, puede haber influido el término caló *boqui* ‘persona menesterosa y hambrienta’; *callardó / cayardó / gallardó / gayardó* ‘persona de piel negra’ y como segundo significado ‘café’, que es un préstamo del caló *gallardó* ‘negro’; *cambril / cambri* ‘embarazada’, préstamo del caló *cambri* ‘preñez’; *chungalí / chungaló* ‘malo’, préstamo del caló *chungaló* ‘malo’; *chungo, -ga* ‘malo’, ‘falso’, este adjetivo es un préstamo del caló *chungaló* ‘malo’, *chungalipén* ‘tentación’, ‘maldad’; *fetén* ‘estupendo’, ‘maravilloso’, se ha tomado prestada del caló; *ful* ‘de mala calidad’, ‘falso’, es un préstamo del caló *fulañí* ‘porquería’, ‘suciedad’; *gil / gili / jili* ‘inocente’, ‘cándido’, ‘lelo’. *Gil* parece un préstamo del caló, *gili, jili* ‘tonto’, ‘cándido’, ‘inocente’ (derivado a su vez de *jil* ‘fresco’ o *jilar* ‘enfriar’), aunque el DRAE lo considera como procedente del árabe (*yahil, yihil* ‘bobo’, ‘tonto’); *julay / jula / julái* ‘incauto’, préstamo del caló *julayo* ‘amo’, ‘dueño’, ‘mesonero’ con una deformación del sentido, ya que el dueño, el propietario, es el que suele convertirse en la víctima; *langui* ‘cojo’, ‘manco’, ‘imperfecto’, préstamo del caló *languio* ‘cojo,-a’, ‘estropeado’; *lila* ‘estúpido’, ‘tonto’. Podría considerarse un préstamo del caló *lilo* ‘loco’; *lilailo* ‘tonto’; *dabuti / debuten* ‘excelente’, ‘bueno’, préstamo del caló *bute* ‘mucho’ (sánscrito *bahu*, indostánico *bahut-baut*). De *but* se formó el comparativo *buter* –los comparativos gitanos se forman con la desinencia *-ter-*; *fané* ‘anticuado, antiguo, arcaico’, se relaciona con la voz del caló *fané* ‘triste’, ‘feo’. El último grupo es el de la categoría morfológica de *adverbios*, en su mayoría, adverbios negativos: *nanái* ‘no’; *nasti* ‘nada’, del caló *nasti* ‘nada’, ‘imposible’; *nel (de nel)* ‘de nada’, *nel* es un préstamo del caló *na, ne* ‘no’.

El siguiente grupo se denomina *acciones* y lo hemos dividido en diferentes subgrupos, acciones que expresan *amor; actos de habla; ver, mirar, notar, darse cuenta; capacidad de hacer algo; delinquir*.

El subgrupo de acciones relacionadas con el *amor* integra los siguientes conceptos: *camelar*, préstamo del caló *camelar* 'enamorar', 'querer', con dos significados, el primero de ellos 'querer', 'amar' y el segundo 'persuadir', 'convencer'; *molar* 'gustar', *molar* constituye un préstamo del caló y ha experimentado un cambio semántico, es decir, de 'valer' en caló a 'gustar' en el lenguaje jergal; *quilar* / *kilar* 'fornicar', préstamo del sustantivo caló *quilé* 'miembro viril', el verbo por tanto se ha formado a partir del sustantivo.

El siguiente subgrupo integra los *actos de habla*: *chamullar* 'hablar', 'conversar', del caló *chamullar* 'hablar', 'conversar'; *jujubar* 'engañar', *jujubar* es un derivado del caló *jonjubar* 'engañar', 'apurar', 'inquietar'; *puchar* 'hablar', 'decir', la voz *puchar* 'preguntar', 'llamar' es un préstamo del caló aunque adopta el sentido de otro verbo también caló: *pucanar* 'decir', 'contar'. El verbo de la jerga adquiere un significado más general de 'preguntar' a 'hablar'; *naquerar* 'hablar', *naquerar* es un préstamo del caló *naquería* 'conversación', 'charla'. Hay un cambio de significado, del sustantivo se ha formado del verbo *naquerar*.

El siguiente subgrupo lo hemos denominado verbos que expresan acciones de *ver*, *mirar*, *notar*, *darse cuenta*: *dicar* / *diquelar* 'ver', 'mirar', constituye un préstamo del caló *dicar*, *dicabelar*, *diquelar* (que a su vez procede del sánscrito *drish* y el indostánico *dek'hna*) 'ver', 'percibir con la vista'; *endicar*^{marginalidad} 'mirar'. Este verbo es un derivado puramente formal de *dicar*, del caló 'ver', 'percibir con la vista'; *junar* 'mirar', 'darse cuenta', es un préstamo del caló *junar* 'escuchar'. Hay un cambio de significado de 'escuchar' a 'darse cuenta'.

El siguiente subgrupo integra verbos que expresan verbos de *capacidad*: *chanar* / *chanelar* 'saber, realizar una cosa', 'entender', préstamo del caló *chanar* 'saber'; *chanelar* 'entender', 'saber', 'conocer'; *currar* 'trabajar', esta voz es un préstamo del caló *currrelar* 'golpear', 'trabajar', 'castigar'; *diñar* / *diñelar* (*endiñar*)¹² 'dar', 'entregar', del caló *diñar* 'dar', la variante *endiñar* lleva el prefijo *en-* que expresa 'dar con violencia', este prefijo es de uso normal en los verbos del caló *endicar*, etc.; *funguelar* 'oler mal', préstamo del caló *funguelar*, 'apestar', 'heder'; del sustantivo caló *fullé* 'peste', 'hedor' y del adjetivo masculino *fungalé* 'apestoso' y el femenino *fungallí*; *pinrelar* 'caminar', del sustantivo caló *pinre* 'pie', a partir del sustantivo se ha formado el verbo *pinrelar* como acción que se realiza con los pies.

Acciones relacionados con acciones criminales, éste es, quizás, el subgrupo más numeroso e integra verbos relacionados con el argot de la delincuencia: *nicabar* 'robar', 'hurtar', préstamo del caló *nicabar* 'quitar', 'separar'. Cambio de significado de 'separar', 'quitar' a 'robar'; *najarse* 'irse', del caló *najelar* 'fugarse', *najar* 'correr'; *najelarse* 'marcharse'; *pirarse* 'escaparse', 'irse', préstamo del caló *pirar*, *pi(n)relar* 'andar', 'caminar', 'marchar'; *chinar* 'cortar', 'acuchillar', esta voz es un préstamo del caló *chinar* 'cortar'; *chingarar* 'disputar', del caló *chingarar* 'disputar', 'reñir'; *marar* 'matar', préstamo del caló *marar* 'matar'; *mara(d)or*, *ra* 'asesino'; *maribén* / *marivén*^{marginalidad} 'muerte'. Tal vez derive del verbo del caló *marar* 'matar', 'destruir'; *asinar* 'tener', del caló *sinar* 'tener'; *chorar* 'hurtar', préstamo del caló *chorar* 'robar', 'hurtar'; *ostilar* 'coger', préstamo del caló *ostelar* 'bajar', 'descender'; *estilar* 'levantar', 'coger' y *sustilar* 'detener'; *pajabar* 'tocar con fines libidinosos', 'sobar', procede de un vocablo del caló *pajabar* 'tocar', 'palpar obscenamente'.

Por último las *acciones relacionadas con la comida*: *rilarse*, préstamo del caló *rilar* 'ventosearse', con dos significados 'tirarse pedos' y 'tener mucho miedo'; *jamar* 'comer', procede del caló *jamar*, al igual que el verbo similar *jalar*, del mismo significado; *jiñar* 'defecar', ya que las ganas de evacuar se asocian al miedo; *jiña* 'excremento de una persona'; *jiñado*; *jiñar* / *giñar* 'defecar' y 'tener miedo'.

¹² Según ROMÁN FERNÁNDEZ., (1995: 169) "*diñar* 'morir' se puede considerar como un eufemismo del primitivo *merar* 'morir'. Es, por tanto, un calco lingüístico gitano del modismo español *dar, entregar el alma a Dios* que evita referirse a la muerte por su nombre. Así, los gitanos prefirieron *diñar*, que en su origen significaba 'dar', a *merar*, común a todos los dialectos gitanos con el significado de 'morir', y así pasó a la jerga española.

3. Conclusiones

En el estudio comparativo de las palabras de origen gitano en la jerga rusa y española podemos destacar las siguientes conclusiones:

Hemos aplicado en ambas lenguas una misma estructura para describir el material. Como se puede observar se sigue una misma estructura tanto gramatical como semántica: se comienza por sustantivos y se acaba en acciones desempeñadas por verbos, con una fase intermedia de cualidades expresadas por adjetivos y adverbios. Se puede notar una unidad temática determinada, es decir, tanto en una como en la otra lengua se presentan palabras que hacen referencia a personas, animales, cualidades, objetos, etc. En la lengua española los grupos temáticos son más variados e incluso se pueden dividir en subgrupos.

Una parte importante de las palabras que se reflejan en la jerga española y rusa coinciden semánticamente con las palabras de la lengua gitana y al tener la misma fuente las jergas coinciden entre ambas, por ejemplo, las palabras *баллас-balichó*, *бере-breje*, *бурда-burda*, *чукел-chusquel / хуquel*, *бут-dabuti / debuten*, *фуловый-ful*, *рат-laracha-arate*, *лило-lila*, *моль-mol / mollate*, *нане-нанái*, etc., poseen el mismo significado en ambas lenguas. Se observan, no obstante, fenómenos de cambio semántico de las palabras, así, por ejemplo, en la jerga rusa *бахт* expresa el concepto de 'felicidad', 'suerte', mientras que en español la palabra *bajío* posee el significado contrario, es decir, 'mala fortuna'. También hay ejemplos de concordancia parcial, aunque la semántica de las palabras es bastante cercana, por ejemplo, la palabra *буль* en la jerga rusa expresa 'trasero', 'nalgas', y en la jerga española la palabra *bul* expresa el 'orificio anal'; *шоро* en la jerga rusa expresa 'cabeza', y en la española *jeró* 'cara'; *лама* en la jerga rusa significa 'cincuenta kopeeks', y en la española *lama* 'plata'; *муло* en la jerga rusa significa 'muerte', y en la jerga española la palabra *mulé* 'muerto'; *як* en la jerga rusa expresa 'cerillas' y en la jerga española la palabra *yaquí* 'fuego'; *тато* en la jerga rusa se usa como un adjetivo y tiene el significado de 'templado', 'caliente' y en la jerga española se identifica la palabra *tató* como 'pan', etc. Todo esto demuestra que en la apropiación léxica de tales palabras sólo ha sido necesaria parte del campo semántico, que en aquel momento era más actual.

En la jerga rusa la mayoría de las palabras analizadas se presentan en la forma de sustantivos, una parte pequeña de estos poseen además palabras derivadas. En la jerga española la parte más significativa, en cambio, es la de las acciones, representada por verbos no sólo prestados directamente del *caló* sino también derivadas de sustantivos del *caló*.

El uso estilístico de tales palabras en la jerga rusa y española tiene sus divergencias. Conservando su pertenencia a la jerga en ambas lenguas, en la lengua rusa todas las palabras, salvo contadas excepciones, aparecen con la anotación de *delincuencia*, lo que demuestra su uso generalizado en la esfera del lenguaje de los delincuentes. En la jerga española las esferas de uso del material analizado es más amplio, encontrándose diferentes campos, es decir, además de la esfera de la delincuencia, tenemos el lenguaje de la prostitución, de la juventud, de la marginalidad, etc.

De esta forma, el material analizado en ambas lenguas demuestra que de manera diferente acontece la apropiación de palabras extranjeras, en parte, las de procedencia gitana, tanto en la jerga rusa como española, pero, por otra parte, se observan un número de tendencias comunes que demuestran el paralelismo de los procesos lingüísticos en el préstamo de palabras.

Referencias bibliográficas

- CASARES, JULIO, *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, CSIC, 1950.
CLAVERÍA, C., "Argot", ELH, II, Madrid, (1967), 349-364.
CLAVERÍA, C., *Estudios sobre los gitanismos en español*, Madrid, CSIC, 1951.
DRAE, 22ª ed., Madrid, Espasa, 2001.
EHRENBORG, H., "Dj□s Per Anderssons' s Vocabulary", en *JGLS*, Third series, VII, 1928.
JACKSON, W. M., "Vocabulario caló-español y español-caló, y de germanías", *Diccionario Hispánico Universal*, 2, México, 1958, 1057-1100.

- JIMÉNEZ, A., *Vocabulario del dialecto gitano*, 2ª ed., Sevilla, Imprenta del Conciliador, 1853.
- МОКИЕНКО, В.М.; НИКИТИНА, Т.Г., *Bolshoi slovar russkogo zhargona*, Sankt-Peterburg, "Norint", 2001.
- REBOLLEDO, TINEO., *Diccionario gitano-español y español-gitano*, 2ªed.; ed. Maucci, Barcelona, 1909.
- ROMÁN FDEZ., M., *Aportación a los estudios sobre el caló en España*, Anejo nº XV de la Revista *Cuadernos de Filología*, Universitat de València, Departamento de Filología Española, 1995.
- ROPERO NÚÑEZ, MIGUEL, *El léxico caló en el lenguaje del cante flamenco*, 2ª ed., Sevilla, Secretariado de publicaciones de la Universidad de Sevilla, 1995.
- SANMARTÍN SÁEZ, JULIA, *Diccionario de argot*, 3ª ed, Madrid, Espasa Calpe, 2002.
- БОРИСОВА, Е.Г., «Современный молодежный жаргон», *Русская речь* № 5, (1980).
- БЫКОВ В., «История и современность русского арг», *Русистика* № 2 (1991), Берлин, с.50-59.
- ГРАЧЕВ, М.А., *Русское арг*. Н.-Новгород: изд.во НГЛУ, 1997.
- ДЬЯЧОК М.Т. Диалектная лексика в современных русских арг. Наука. Унивеситет. 2000. Материалы Первой научной конференции. – Новосибирск, 2000.
- КЁСТЕР-ТОМА, З., «Стандарт, Субстандарт, Нонстандарт», *Русистика* № 2, (1993), Берлин, с. 15-31.
- ЛАРИН, Б.А., *История русского языка и общее языкознание (Избранные работы)*, М. – 1977. с.175-189.
- СКВОРЦОВ, Л.И., *Жаргон // Русский язык. Энциклопедия / Гл. Ред. Ю.Н. Караулов, 2-е изд. М.: Большая Российская энциклопедия: Дрофа, 1997.*
- ШАПОВАЛ, В.В., «Свое» и «чужое» с точки зрения носителя языка // Этническое и языковое самосознание. Материалы конференции (Москва, 13-15 декабря 1995). – М., 1995.- с. 164-165.